

ПЕРВАЯ ГЛАВА

<p>(1) И было в дни Ахашвероша — он (это тот) Ахашверош, который царствовал от Оду и до Куша, над ста двадцатью семью областями.</p>	<p>א. (א) וַיְהִי בַיָּמִים אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדֹּדוּ וְעַד כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה :</p>
<p>(2) В те дни, когда царь Ахашверош воссел на царский престол свой, что в столице Шушан.</p>	<p>(ב) בַּיָּמִים הָהֵם כָּשְׁבַת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה :</p>
<p>(3) В третий год царствования своего устроил он пир для всех министров своих и рабов (придворных) своих: (начальников) армии Персии и Мидии, (для) знатных и правителей областей, что (явились) к нему.</p>	<p>(ג) בְּשָׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה לְכָל שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרַס וּמְדֵי הַפְּרָתָמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו :</p>
<p>(4) Показывая богатство и почет своей власти и украшения, великолепие величия своего (в течение) многих дней — ста восьмидесяти дней.</p>	<p>(ד) בְּהִרְאוֹתוֹ אֶת עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת יְקָר תְּפָאֶרֶת גְּדוּלְתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם :</p>
<p>(5) А по истечении этих дней устроил царь для всего народа, что был в столице Шушан, от большого и до малого, семидневный пир на дворе палисадника царского сада.</p>	<p>(ה) וּבְמִלּוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל הָעָם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד קָטָן מִשְׁתֵּה שֶׁבַע יָמִים בְּחֶצֶר גֶּנֶת בֵּיתוֹ הַמֶּלֶךְ :</p>
<p>(6) Хур, карпас, и тхелет были переплетены шнурами из льна и пурпура, на серебряных прутьях и на мраморных колоннах, золотые и серебряные ложа на полу из драгоценных камней бат и шеш, и дар, и сохерет.</p>	<p>(ו) חוּר כַּרְפָּס וּתְכֵלֶת אַחוּז בְּחַבְלֵי בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְטוֹת זָהָב וְכֶסֶף עַל רַצְפַּת בַּהֵט וְשֵׁשׁ וְדָר וְסַחְרֵת :</p>
<p>(7) А пить подавали в золотой посуде, и посуды было много разной, и вина царского было много, по-царски щедро.</p>	<p>(ז) וְהַשְּׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מְכֻלִּים שׁוֹנִים וַיְיַו מַלְכוּת רַב כְּיַד הַמֶּלֶךְ :</p>
<p>(8) А питье (шло) по закону, никто не принуждал, потому что так приказал царь всем управляющим дома своего — чтобы поступали они по воле каждого.</p>	<p>(ח) וְהַשְּׁתִיָּה כַּדָּת אֵין אִנְס כִּי כֹן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ וְאִישׁ :</p>
<p>(9) Также царица Вашти сделала пир для женщин. В царском доме, который у царя Ахашвероша.</p>	<p>(ט) גַּם וְשִׁתֵּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ :</p>
<p>(10) На седьмой день, когда хорошо стало на сердце у царя от вина, сказал он Меуману, Бизте, Харвоне, Бигте и Авагте, Зэтару и Каркасу, — семерым евнухам, состоявшим на службе у царя Ахашвероша, —</p>	<p>(י) בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כָּטוֹב לֵב הַמֶּלֶךְ בֵּינָן אָמַר לְמַהוּמָן בְּזָתָא חַרְבוּנָא בְּגִתָּא וְאַבְגָּתָא זָתַר וְכַרְכַּס שְׁבַעַת הַסָּרִיסִים הַמְּשֻׁרְתִּים אֶת פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ :</p>

<p>(11) Привести царицу Вашти перед лицом царя в царской короне, показать народам и министрам ее красоту, как она хороша собой.</p>	<p>(יא) להביא את ושתי המלכה לפני המלך בקתר מלכות להראות העמים והשרים את לפניה כי טובת מראה היא :</p>
<p>(12) Но не пожелала царица Вашти прийти по приказу царя, (данному) через евнухов. И очень разгневался царь, и возгорелась в нем ярость его.</p>	<p>(יב) ותמאן המלכה ושתי לבוא בדבר המלך אשר ביד הסריסים ויקצף המלך מאד וחקתו בערה בו :</p>
<p>(13) И царь сказал мудрецам, знающим времена, ибо таков был обычай царя — (советоваться) со всеми теми, кто знал закон и право.</p>	<p>(יג) ויאמר המלך לחכמים ידעי העתים כי כן דבר המלך לפני כל ידעי דת ודין :</p>
<p>(14) Близкие к нему: Каршена, Шетар, Адмата, Таршиш, Мерес, Марсна, Мемухан — семь министров Персии и Мидии, лицезрящие царя и сидящие первыми в государстве.</p>	<p>(יד) והקרב אליו כרשנא שתרא אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן שבעת שרי פרס ומדי ראוי לפני המלך הישבים ראשנה במלכות :</p>
<p>(15) Как по закону поступить с царицей Вашти, за то, что не исполнила она повеления царя Ахашвероша, (переданного) через евнухов?</p>	<p>(טו) כדת מה לעשות במלכה ושתי על אשר לא עשתה את מאמר המלך אחשורוש ביד הסריסים :</p>
<p>(16) И сказал Мемухан пред царем и министрам: не перед одним царем провинилась царица Вашти, а перед всеми министрами и всеми народами, которые во всех областях царя Ахашвероша,</p>	<p>(טז) ויאמר (מומכן) ממוכן לפני המלך והשרים לא על המלך לבדו ענתה ושתי המלכה כי על כל השרים ועל כל העמים אשר בכל מדינות המלך אחשורוש :</p>
<p>(17) Потому что этот поступок царицы приведет к тому, что все жены станут презирать мужей прямо при них же, говоря: царь Ахашверош повелел привести царицу Вашти пред лицо свое, а она не пришла.</p>	<p>(יז) כי יצא דבר המלכה על כל הנשים להבזות בעליהן בעיניהן באמרם המלך אחשורוש אמר להביא את ושתי המלכה לפני ולא באה :</p>
<p>(18) А ныне жены сановников Персии и Мидии, которые слышали о поступке царицы, будут говорить (то же) всем царским сановникам; и позора и ярости будет предостаточно.</p>	<p>(יח) והיום הזה תאמרנה שרות פרס ומדי אשר שמעו את דבר המלכה לכל שרי המלך וכדי בגיון וקצף :</p>
<p>(19) Если угодно (будет) царю, то пусть издаст он царский указ, — и да будет записано оно среди законов Персии и Мидии, и да не будет отменено, — о том, чтобы Вашти не появлялась (более) пред царем Ахашверошем, а царь передаст ее царский сан другой, которая лучше ее.</p>	<p>(יט) אם על המלך טוב יצא דבר מלכות מלפניו ויכתב בדת פרס ומדי ולא יעבור אשר לא תבוא ושתי לפני המלך אחשורוש ומלכותה יתן המלך לרעותה הטובה ממנה :</p>
<p>(20) И будет услышан приказ царя, который он издаст, по всему государству, ибо это великое дело, и все жены отдадут почет мужьям, от великой и до малой.</p>	<p>(כ) ונשמע פתגם המלך אשר יעשה בכל מלכותו כי רבה היא וכל הנשים יתנו יקר לבעליהן למגדול ועד קטן :</p>
<p>(21) И понравилось это царям и министрам, и царь сделал по слову Мемухана.</p>	<p>(כא) וייטב הדבר בעיני המלך והשרים ויעש המלך כדבר ממוכן :</p>
<p>(22) И разослал он письма во все царские области, в каждую область — письменами ее и каждому народу — на языке его, (о том), чтобы каждый муж властвовал в своем доме, и чтобы говорил он на языке народа своего.</p>	<p>(כב) וישלח ספרים אל כל מדינות המלך אל מדינה ומדינה ככתבה ואל עם ועם כלשונו להיות כל איש שרר בביתו ומדבר כלשון עמו :</p>

ВТОРАЯ ГЛАВА

<p>(1) После этих событий, когда утих гнев царя Ахашвероша, вспомнил Вашти, и то, что она сделала, и какой приговор был ей вынесен.</p>	<p>ב. (א) אחר הדברים האלה כָּשָׁף חַמַּת המֶלֶךְ אֶחָשְׁוֶרוּשׁ זָכַר אֶת וְשֵׁתִי וְאֵת אֲשֶׁר עָשִׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר נָגַדְתִּי עָלֶיךָ:</p>
<p>(2) И сказали слуги царя и обслуживающие его: пусть ищут для царя молодых девушек, красивых видом.</p>	<p>(ב) וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי המֶלֶךְ מְשֻׁרְתָיו יִבְקְשׂוּ לְמֶלֶךְ נְעוּרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מֵרָאה:</p>
<p>(3) Пусть царь назначит чиновников во всех областях своего государства, и соберут они всех девушек, красивым видом, в столицу Шушан в гарем, под руководство Эге — евнуха царя, стража жен, и дадут всякие нужные натирания, мази, пудры.</p>	<p>(ג) וַיִּפְקֹד המֶלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל מְדִינֹת מְלָכוֹתָיו וַיִּקְבְּצוּ אֶת כָּל נַעֲרָה בְּתוּלָה טוֹבַת מֵרָאה אֶל שׁוּשַׁן הַבֵּיִרָה אֶל בֵּית הַנְּשִׂיִם אֶל יַד הַגָּא סָרִיס המֶלֶךְ שְׁמֵר הַנְּשִׂיִם וְנִתּוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן:</p>
<p>(4) А девушка, которая понравится царю — станет царицей вместо Вашти. Понравилось это царю, и так он и поступил.</p>	<p>(ד) וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטֵב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ: תַּחַת וְשֵׁתִי וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:</p>
<p>(5) Был человек, иудей, в столице Шушан, имя его — Мордехай, сын Яира, сына Шими, сына Киша из колена Биньямина.</p>	<p>(ה) אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבֵּיִרָה וְשֵׁמוֹ מֶרְדֳּכָי בֶן יָאִיר בֶּן שְׁמַעִי בֶן קִישׁ אִישׁ יְמִינִי:</p>
<p>(6) Который был изгнан из Иерусалима с пленниками, изгнанными вместе с Йехонией, царем Иудейским, которого изгнал вавилонский царь Невухаднецар.</p>	<p>(ו) אֲשֶׁר הִגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם הַגְּלָה אֲשֶׁר הִגְלָתָה עִם יְכַנְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה בְּבוּכְדַנְאֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:</p>
<p>(7) А он воспитывал Адассу — она же Эстер, дочь его дяди, потому что у нее не было ни отца, ни матери. И она была красивая очертаниями и хорошая видом, и по смерти отца ее и матери ее взял ее Мордехай себе в дочери.</p>	<p>(ז) וַיְהִי אִמּוֹן אֶת הַדָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת דָּדוֹ כִּי אִין לָהּ אָב וְאִם וְהַנַּעֲרָה יָפֹת תֵּאֵר וְטוֹבַת מֵרָאה וּבְמֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לְקַחָהּ מֶרְדֳּכָי לוֹ לְבַת:</p>
<p>(8) Так было: когда стало известно слово царя и приказ его, и когда собрано было множество в столицу Шушан под руководством Эгая, была взята Эстер в царский дом под руководством Эгая — охранника этих жен.</p>	<p>(ח) וַיְהִי בְּהַשְׁמַע דְּבַר הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהַקְבֹּץ נְעוּרוֹת רְבוֹת אֶל שׁוּשַׁן הַבֵּיִרָה אֶל יַד הַגָּי וְתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל יַד הַגָּי שְׁמֵר הַנְּשִׂיִם:</p>
<p>(9) И понравилась ему (царю) эта девица, и снискала его доброе отношение, и поспешил он доставить ей притирания ее и выдать ей часть (яств), предназначенных ей, и (приставить) к ней из царского дома семерых девиц, достойных ее; и перевел он ее и девиц ее в лучшее (помещение) во всем гареме.</p>	<p>(ט) וַתִּיטֵב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיִּבְהַל אֶת תַּמְרוּקֵיהָ וְאֵת מְנוּחָתָהּ לְתַתּ לָהּ וְאֵת שְׁבַע הַנְּעוּרוֹת הַרְּאִיּוֹת לְתַתּ לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶנָּה וְאֵת נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנְּשִׂיִם:</p>
<p>(10) Не рассказывала Эстер, из какого народа она, из какой семьи, потому что Мордехай велел ей, чтобы она не рассказывала.</p>	<p>(י) לֹא הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת עַמָּהּ וְאֵת מוֹלְדוֹתָהּ כִּי מֶרְדֳּכָי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא תִגִּיד:</p>
<p>(11) И каждый день Мордехай прохаживался около двора гарема, чтобы знать, как поживает Эстер, как поступят с ней.</p>	<p>(יא) וּבְכָל יוֹם וַיּוֹם מֶרְדֳּכָי מִתְהַלֵּךְ לְפָנָי חֹצֵר בֵּית הַנְּשִׂיִם לְדַעַת אֶת שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמָה יַעֲשֶׂה בָּהּ:</p>

<p>(12) А когда наступала очередь каждой девушке прийти к царю Ахашверошу, — после того как в течение двенадцати месяцев с нею (делали) все то, что (предписано) законом о таких женщинах; ибо столько времени длились притирания их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев благовониями и женскими притираниями, —</p>	<p>(יב) ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל המלך אחשורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המור וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים:</p>
<p>(13) И после этого девушка приходила к царю: все, что бы она ни попросила, давали ей, чтобы она (могла) приди с этим из гарема в дом царя.</p>	<p>(יג) ובזה הנערה באה אל המלך את כל אשר תאמר ונתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד בית המלך:</p>
<p>(14) Вечером она приходит, а утром она возвращается во второй гарем под руководством Шашгаза, царского евнуха, который охраняет наложниц. Больше она не приходит к царю, только если он сам ее захочет и (тогда) ее вызывают по имени.</p>	<p>(יד) בערב היא באה ובבקר היא שבה אל בית הנשים שני אל יד שעשגזו סריס המלך שמר הפלגשים לא תבוא עוד אל המלך כי אם חפץ בה המלך ונקראה בשם:</p>
<p>(15) И когда пришла очередь Эстер, дочери Авихаила, дяди Мордехая, который взял ее как дочь, идти к царю, ничего она не просила, кроме того, о чем сказал ей Эгай, царский евнух, страж жен. И понравилась Эстер всем видевшим ее.</p>	<p>(טו) ובהגיע תר אסתר בת אביחיל דד מרדכי אשר לקח לו לבת לבוא אל המלך לא בקשה דבר כי אם את אשר יאמר הגי סריס המלך שמר הנשים ותהי אסתר נשאת חן בעיני כל ראייה:</p>
<p>(16) Была взята Эстер к царю Ахашверош, в царский дом его, в десятом месяце — он же месяц тевет, на седьмом году его царствования.</p>	<p>(טז) ותלקח אסתר אל המלך אחשורוש אל בית מלכותו בחדש העשירי הוא חדש טבת בשנת שבע למלכותו:</p>
<p>(17) И полюбил царь Эстер больше всех жен, и она обрела его симпатию и милость больше, чем все девушки. И, надев царскую корону на ее голову, сделал ее царицей вместо Вашти.</p>	<p>(יז) ויאהב המלך את אסתר מכל הנשים ותשא חן וחסד לפניו מכל הבתולות וישם כתר מלכות בראשה וימליכה תחת ושתי:</p>
<p>(18) И устроил царь большой пир для всех министров своих и рабов (придворных) своих, пир (в честь) Эстер, и облегчил (налоги) областям, и раздал дары с царской щедростью.</p>	<p>(יח) ויעש המלך משתה גדול לכל שריו ועבדיו את משתה אסתר והנחה למדינות עשה ויתן משאת כיד המלך:</p>
<p>(19) И когда во второй раз собраны были девушки, и Мордехай сидел у царских ворот,</p>	<p>(יט) ובהקבץ בתולות שנית ומרדכי ישב בשער המלך:</p>
<p>(20) Эстер (все еще) не рассказала о происхождении своем и о народе своем, потому что Мордехай ей так велел. И что Мордехай говорил — то Эстер делала. Точно так же, как когда она была у него на воспитании.</p>	<p>(כ) אין אסתר מגדת מולדתה ואת עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו:</p>
<p>(21) В те дни, когда Мордехай сидел у царских ворот, Бигтан и Тереш, два царских евнуха из охранников, замыслили поднять руку на царя Ахашвероша.</p>	<p>(כא) בימים ההם ומרדכי ישב בשער המלך קצף בגתו ותרוש שני סריסי המלך משמרי הסף ויבקשו לשלח יד במלך אחשורוש:</p>

(22) Это стало известно Мордехаяу, и он сообщил царице Эстер, а она сказала от имени Мордехая царю.	(כב) וַיִּוְדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכָי וַיִּגֵּד לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְמַלְךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי:
(23) Дело было расследовано и нашлось правильным, и повешены были оба на дереве. И было записано в книге летописей перед царем.	(כג) וַיִּבְקֶשׂ הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל עֵץ וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

(1) После этих событий возвысил царь Ахашверош Амана, сына Амдаты, потомка Агага, и поставил его выше всех министров, которые с ним.	(א) אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת הָקֵן בֶּן הַקְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיִּנְשְׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם אֶת כְּסֹאוֹ מֵעַל כָּל הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אֵתוֹ:
(2) И все рабы царя, которые входят в ворота царя, преклоняют колени и падают ниц перед Аманом, ибо так повелел о нем царь. А Мордехай не преклоняет колени и не падает ниц.	(ב) וְכָל עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָקֵן כִּי כֵן צִוָּה לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכָי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:
(3) И так сказали Мордехаяу рабы царя, которые у входа в ворота царя: почему ты нарушаешь приказ царя?	(ג) וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מִדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ:
(4) И было, они ему говорили ежедневно, а он не слушал их, и они рассказали Аману, посмотреть, устоят ли слова Мордехая, так как он сказал им, что он иудей.	(ד) וַיְהִי בְּאַחֵרִים כְּאֶמְרָם אֵלָיו יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֵלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהָקֵן לְרֵאוֹת הַיַּעֲמֹדוֹ דְּבָרֵי מָרְדֳּכָי כִּי הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר הוּא יְהוּדִי:
(5) Увидел Аман, что Мордехай не преклоняет колени и не падает ниц перед ним, и исполнился Аман гнева.	(ה) וַיֵּרָא הָקֵן כִּי אֵין מָרְדֳּכָי כְּרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּסְלֵא הָקֵן חֲמָה:
(6) И было презренным в его глазах поднимать руку только на Мордехая, ибо ему сообщили, из какого тот народа. И пожелал Аман уничтожить всех иудеев, во всей империи Ахашвероша.	(ו) וַיִּכְזַּב בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמָרְדֳּכָי לְכַדּוֹ כִּי הִגִּידוּ לוֹ אֶת עִם מָרְדֳּכָי וַיִּבְקֶשׂ הָקֵן לְהַשְׁמִיד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עִם מָרְדֳּכָי:
(7) В первый месяц, он же месяц нисан, в двенадцатый год (царствования) царя Ахашвероша, бросили пред Аманом пур, то есть жребий, на какой день и на какой месяц (выпадет — и выпало на) двенадцатый (месяц), он же месяц адар.	(ז) בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא חֹדֶשׁ נִיסָן בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוּרְל לְפָנָי הָקֵן מִיוֹם לְיוֹם וּמַחֲדָשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנָיִם עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אָדָר:
(8) Сказал Аман царю Ахашверошу: «Имеется один народ, рассеянный и разделенный среди народов во всех областях твоего государства. Религией отличается от всех народов. И законы царя они не исполняют, и царю не стоит их оставлять.	(ח) וַיֹּאמֶר הָקֵן לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ יִשְׁנֹנוּ עִם אֶחָד מִפְּזָר וּמִפְּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹת מְלָכוֹתָי וְדַתֵּיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל עַם וְאֶת דְּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלְמֶלֶךְ אֵין שׂוּהָ לְהַנִּיחָם:

<p>(9) Если царю угодно, пусть будет написан (приказ) их уничтожить. А десять тысяч кикар серебра я отвешу в руки служащих, чтобы внести в казну царя».</p>	<p>(ט) אם על המלך טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים ככר כסף אשקול על ידי עשרי המלאכה להביא אל גנזי המלך:</p>
<p>(10) И снял царь перстень свой с руки своей, и отдал его Аману, сыну Амдаты, потомку Агага, притеснителю иудеев.</p>	<p>(י) ויסר המלך את טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן המדתא האגגי צרר היהודים:</p>
<p>(11) И сказал царь Аману: «Серебро это отдано тебе, а также народ, поступай с ним, как тебе угодно».</p>	<p>(יא) ויאמר המלך להמן הכסף נתון לך והעם לעשות בו כטוב בעיניך:</p>
<p>(12) И были вызваны писцы царя в первый месяц, в тринадцатый день его, и было записано все, как велел Аман. Ахашдарпним царя и пахот, что над каждой областью, и министрам каждого народа, каждой области — письменами ее, и каждому народу на языке его; написано было от имени царя Ахашвероша и скреплено (печатью) перстня царского.</p>	<p>(יב) ויקראו ספרי המלך בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו ויכתב ככל אשר צוה המן אל אחשדרפני המלך ואל הפחות אשר על מדינה ומדינה ואל שרי עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם כלשונו בשם המלך אחשורש נכתב ונחתם בטבעת המלך:</p>
<p>(13) И было послано донесение через гонцов ко всем областям царя: истребить, убить и погубить всех иудеев от молодых до стариков, маленьких детей и женщин — в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, он же месяц адар, а имущество разграбить.</p>	<p>(יג) ונשלחו ספרים ביד הרצים אל כל מדינות המלך להשמיד להרג ולאבד את כל היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחדש שנים עשר הוא חדש אדר ושללם לבז:</p>
<p>(14) И содержание указа этого передать в каждую область как закон, объявленный всем народам, чтобы были они готовы к этому дню.</p>	<p>(יד) פתשגן הפתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים להיות עתדים ליום הזה:</p>
<p>(15) Гонцы вышли спешно по приказу царя, и приказ отдан в столице Шушан, царь же с Аманом сели пировать, а город Шушан в смятении.</p>	<p>(טו) הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה והמלך והמן ישבו לשתות והעיר שושן נבוכה:</p>

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

<p>(1) А Мордехай узнал обо всем, что произошло. Разорвал Мордехай свои одежды, надел мешковину и посыпал голову пеплом, вышел в город и закричал криком великим и горестным.</p>	<p>(א) ומרדכי ידע את כל אשר נעשה ויקרע מרדכי את בגדיו וילבש שק ואפר ויצא בתוף העיר ויצעק זעקה גדלה ומרה:</p>
<p>(2) И дошел он до царских ворот, так как нельзя было входить в царские ворота в мешковине.</p>	<p>(ב) ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אל שער המלך בלבוש שק:</p>
<p>(3) И в каждой области, в месте, куда доходило слово царское с его законом, великий траур у иудеев и пост, и плач, и причитания, мешковина и пепел стали постелью для многих.</p>	<p>(ג) ובכל מדינה ומדינה מקום אשר דבר המלך ודתו מגיע אכל גדול ליהודים וצום וככי ומספד שק ואפר יצע לרבים:</p>

<p>(4) Пришли девушки к Эстер и евнухи ее и сообщили ей, и царица очень испугалась, задрожала и послала одежды одеть Мордехая и снять мешковину с него, но он (их) не принял.</p>	<p>(ד) ותבואינה ותבואנה נערות אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ יַגִּידוּ לָהּ וְתִתְחַלֵּחַ הַמֶּלֶכָה מֵאֵד וְתִשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת מֶרְדֵּכָי וּלְהַסִּיר שִׁקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קָבַל:</p>
<p>(5) И позвала Эстер Атах, из царских евнухов, который приставлен к ней, и приказала ему узнать у Мордехая, что это (значит) и за что это.</p>	<p>(ה) וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהִתֵּךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעִמִּיד לְפָנֶיהָ וַתִּצְוָהּ: עַל מֶרְדֵּכָי לְדַעַת מַה זֶה וְעַל מַה זֶה:</p>
<p>(6) И вышел Атах к Мордехаяю на улицу города, перед входом в царские ворота.</p>	<p>(ו) וַיֵּצֵא הִתֵּךְ אֶל מֶרְדֵּכָי אֶל רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לְפָנֵי שַׁעַר הַמֶּלֶךְ:</p>
<p>(7) И рассказал ему Мордехай все, что с ним случилось, и сколько серебра Аман хотел отвесить в царскую казну за иудеев, чтобы их уничтожить.</p>	<p>(ז) וַיִּגַּד לוֹ מֶרְדֵּכָי אֵת כֹּל אֲשֶׁר קָרָה וְאֵת פְּרִשְׁת׃ הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לְשִׁקּוֹל עַל גּוֹזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִים בִּיהוּדִים לְאַבְדָּם:</p>
<p>(8) И содержание приказа, который был издан в столице Шушан, об истреблении их, отдал ему, для того чтобы показать Эстер и рассказать ей и приказать ей, чтобы пошла к царю — умолять его и просить за свой народ.</p>	<p>(ח) וְאֵת פְּתִשְׁגָן כְּתָב הַדָּת אֲשֶׁר נָתַן בְּשׁוֹשַׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ לְבוֹא אֶל הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל עַמּוֹ:</p>
<p>(9) И пришел Атах и пересказал Эстер слова Мордехая.</p>	<p>(ט) וַיְבוֹא הִתֵּךְ וַיִּגַּד לְאֶסְתֵּר אֵת דְּבָרֵי מֶרְדֵּכָי:</p>
<p>(10) И сказала Эстер Атаху и приказала ему (передать) Мордехаяю:</p>	<p>(י) וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהִתֵּךְ וַתִּצְוָהּ אֶל מֶרְדֵּכָי:</p>
<p>(11) Все рабы царя и народ областей царских знают, что любого — мужчину или женщину, — кто войдет во внутренний двор к царю не вызванным, одинаково постигнет смертная кара, кроме того, кому царь протянет царский жезл — тот останется живым. А я не была звана к царю вот уже тридцать дней.</p>	<p>(יא) כָּל עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יְבוֹא אֶל הַמֶּלֶךְ אֶל הַחֲצַר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהִמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחַיָּה וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבוֹא אֶל הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:</p>
<p>(12) И передали Мордехаяю слова Эстер.</p>	<p>(יב) וַיַּגִּידוּ לְמֶרְדֵּכָי אֵת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר:</p>
<p>(12) И сказал Мордехай, (чтобы) ответили Эстер: ты не думай в душе своей, что ты будешь спасена в доме царя, (одна) из всех иудеев.</p>	<p>(יג) וַיֹּאמֶר מֶרְדֵּכָי לְהִשִּׁיב אֶל אֶסְתֵּר אֵל תְּדַמִּי בְּנַפְשֶׁךָ לְהַמְלִיט בֵּית הַמֶּלֶךְ מִכָּל הַיְּהוּדִים:</p>
<p>(13) Ибо если ты будешь молчать в такое время, избавление и спасение придет для иудеев из другого места, а ты и семья твоего отца пропадете. И кто знает, к тому времени будешь ли ты у власти.</p>	<p>(יד) כִּי אִם הִחְרַשׁ תַּחֲרִישִׁי בְּעֵת הַזֹּאת רִיחַ וְהִצְלָה יַעֲמִיד לַיהוּדִים מִמְּקוֹם אַחֵר וְאֵת וּבֵית אָבִיךָ תֵּאבְדוּ וְמִי יוֹדַע אִם לְעֵת כְּזֹאת הִגְעַתְּ לְמַלְכוּת:</p>
<p>(15) И сказала Эстер ответить Мордехаяю:</p>	<p>(טו) וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהִשִּׁיב אֶל מֶרְדֵּכָי:</p>

<p>(16) Иди, собери всех иудеев, которые находятся в Шушане, и поститесь за меня, и не ешьте, и не пейте три дня — ночью и днем, и я с моими девушками также будем поститься. И я приду с этим к царю — не по закону; и как (если суждено, чтобы) я пропала, так я пропала.</p>	<p>(טז) לך כָּנוּס אֶת כָּל הַיְהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן וְצוּמוּ עִלַי וְאֵל תֹּאכְלוּ וְאֵל תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא כִדָּת וְכֹאֲשֶׁר אֲבַדְתִּי אֲבַדְתִּי:</p>
<p>(17) И пришел Мордехай и сделал все, как велела ему Эстер.</p>	<p>(יז) וַיַּעֲבֵר מֶרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר:</p>

ПЯТАЯ ГЛАВА

<p>(1) И было: на третий день надела Эстер царские одежды и встала во внутреннем дворе царского дома против дома царя; а царь сидел на царском престоле своем в царском доме напротив входа в дом.</p>	<p>(א) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוּת וַתַּעֲמֹד בְּחֹצֵר בֵּית הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא מְלָכוּתוֹ בְּבֵית הַמְּלָכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:</p>
<p>(2) И было: как увидел царь царицу Эстер, стоящую во дворе, она нашла милость в его глазах, и протянул царь к Эстер золотой скипетр, что у него в руке, приблизилась Эстер и дотронулась до края скипетра.</p>	<p>(ב) וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת אֶסְתֵּר הַמְּלִכָּה עֹמֶדֶת בְּחֹצֵר נִשְׁאַה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֹׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שַׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט:</p>
<p>(3) И сказал ей царь: что тебе, царица Эстер, и в чем просьба твоя? До полцарства (проси), — и тебе будет дано.</p>	<p>(ג) וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה לָּךְ אֶסְתֵּר הַמְּלִכָּה וּמַה בְּקִשְׁתְּךָ עַד חֲצֵי הַמְּלָכוּת וַיִּנְתֵּן לָּהּ:</p>
<p>(4) И сказала Эстер: если царю угодно пусть придет царь с Аманом сегодня на пир, который я для него приготовила.</p>	<p>(ד) וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֵּן הַיּוֹם אֶל הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לוֹ:</p>
<p>(5) И сказал царь: поторопите Амана, чтобы сделал по слову Эстер. И пришел царь с Аманом на пир, который сделала Эстер.</p>	<p>(ה) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סַהֲרוּ אֶת הַמֵּן לַעֲשׂוֹת אֶת דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֵּן אֶל הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:</p>
<p>(6) И сказал царь Эстер в то время, как пили вино на пиру: в чем твоя просьба? — И будет дано тебе. И о чем прошение? — До полцарства — и будет сделано.</p>	<p>(ו) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר בְּמִשְׁתֶּה הַיַּיִן מַה שְּׂאֵלְתְּךָ וַיִּנְתֵּן לָּהּ וּמַה בְּקִשְׁתְּךָ עַד חֲצֵי הַמְּלָכוּת וַתַּעֲשׂ:</p>
<p>(7) И отвечала Эстер, и сказала: вот моя просьба и прошение:</p>	<p>(ז) וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלְתִי וּבְקִשְׁתִּי:</p>
<p>(8) Если я нашла милость в глазах царя и если царю угодно дать то, что попрошу, и удовлетворить прошение мое... пусть придет царь с Аманом на пир, который я приготовлю для них, и завтра сделаю я по слову царя.</p>	<p>(ח) אִם סָצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת שְׂאֵלְתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת בְּקִשְׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֵּן אֶל הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ:</p>
<p>(9) И вышел Аман в тот день веселый и хорошо было на сердце у него, но когда увидел Аман Мордехая у</p>	<p>(ט) וַיֵּצֵא הַמֵּן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הַמֵּן אֶת מֶרְדֳּכָי בְּשַׁעַר</p>

ворот царских, и тот не встал и не сдвинулся от него, наполнился Аман на Мордехая гневом.	הַמֶּלֶךְ וְלֹא קָם וְלֹא זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמְלֵא הַמֶּן עַל מֶרְדֵּכָי חֲמָה:
(10) Но сдержался Аман и вошел в дом свой. И послал он позвать друзей своих и жену свою Зереш.	(י) וַיִּתְאַפֵּק הַמֶּן וַיָּבוֹא אֶל בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבֵּא אֶת אֶהְכִּי וְאֶת זָרֶשׁ אִשְׁתּוֹ:
(11) И рассказал им Аман о великом богатстве своем и величии своих детей, и о том, как царь его возвысил и поставил над министрами и придворными царя.	(יא) וַיִּסְפֹּר לָהֶם הַמֶּן אֶת כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרֵב בְּנָיו וְאֶת כָּל אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ:
(12) И сказал Аман: также не позвала царица Эстер с царем на пир, который она приготовила, (никого) кроме меня, и на завтра я тоже приглашен к ней с царем.	(יב) וַיֹּאמֶר הַמֶּן אִם לֹא הִבִּיֵּאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם הַמֶּלֶךְ אֶל הַמִּשְׁתֵּה אֲשֶׁר עָשְׂתָה כִּי אִם אוֹתִי וְגַם לְמַחֵר אֲנִי קָרוֹא לָהּ עִם הַמֶּלֶךְ:
(13) Но все это ничего не стоит для меня, пока я вижу Мордехая-иудея, сидящего в воротах царя.	(יג) וְכָל זֶה אֵינְנוּ שׁוֹהֵ לִי בְּכָל עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת מֶרְדֵּכָי הַיְּהוּדִי יּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:
(14) И сказала ему Зереш, жена его, и все друзья его: пусть приготовят дерево высотой пятьдесят локтей, и утром скажи царю, и пусть повесят Мордехая на нем, и веселым иди к царю на пир. Понравилось это Аману и сделал он дерево.	(יד) וַתֹּאמֶר לוֹ זָרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל אֶהְכִּי יַעֲשׂוּ עֵץ גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבִבְקָר אֲמֹר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת מֶרְדֵּכָי עָלָיו וּבֹא עִם הַמֶּלֶךְ אֶל הַמִּשְׁתֵּה שְׂמֵחַ וַיִּיטֵב הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּן וַיַּעַשׂ הָעֵץ:

ШЕШТАЯ ГЛАВА

(1) В ту ночь пропал сон у царя, и повелел он принести памятную книгу летописей, и читалась она перед царем.	(א) בְּלַיְלָה הַהוּא נִדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהִבִּיא אֶת סֵפֶר הַזְּכוֹרֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
(2) И нашлось, (что) записано о том, как сообщил Мордехай о Бигтане и Тереше — двух евнухах царских из стражей входа, которые замыслили поднять руку на царя Ахашвероша.	(ב) וַיִּמְצָא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מֶרְדֵּכָי עַל בִּגְתָנָא וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמַרְי הַסֹּף אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ:
(3) И сказал царь: что было сделано (в знак) почета и уважения за это Мордехая? И сказали отроки царя, прислуживавшие ему: ничего не было сделано для него.	(ג) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה נַּעֲשָׂה יָקָר וְגָדוּלָה לְמֶרְדֵּכָי עַל זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר:
(4) И сказал царь: кто во дворе? А Аман пришел во внешний двор дома царского, чтобы предложить царю повесить Мордехая на том дереве, которое он приготовил для него.	(ד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְּחֻצֵר וְהֶמֶן בָּא לְחֻצֵר בֵּית הַמֶּלֶךְ הַחַיְצוֹנָה לְאֹמֶר לַמֶּלֶךְ לְתוֹלוֹת אֶת מֶרְדֵּכָי עַל הָעֵץ אֲשֶׁר הִכִּין לוֹ:
(5) И отроки царя сказали ему: вот Аман стоит во дворе. И сказал царь: пусть он войдет.	(ה) וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הַמֶּן עֹמֵד בְּחֻצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא:
(6) И вошел Аман, и сказал ему царь: что бы сделать для того человека, которому царь хочет оказать	(ו) וַיָּבוֹא הַמֶּן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה לַעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ

почет? И сказал Аман в сердце своем: кому захочет царь оказать почет, кроме меня!	בִּיקְרוּ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יִחַפֵּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי:
(7) И сказал Аман царю: человеку, которому захочет царь оказать почет...	(ז) וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:
(8) Пусть принесут одежду царскую, которую надевал царь, и коня, на котором ездил царь, и на котором он был коронован.	(ח) יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁ בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:
(9) И пусть дадут одеяние и коня в руки одному из знатных царских сановников, и пусть оденут того человека, которому хочет царь оказать почет, и выведут его на коне на городскую площадь, и возгласят перед ним: «Вот что делают для того человека, которому царь желает оказать почет!»	(ט) וְנָתַן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס עַל יַד אִישׁ מִשָּׂרְי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתָמִים וְהַלְבִּישׁוּ אֶת הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וְהִרְכִּיבֵהוּ עַל הַסּוּס בְּרְחוֹב הָעִיר וְקְרְאוּ לְפָנָיו כְּכֹה וַעֲשֵׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:
(10) И сказал царь Амону: возьми скорее одеяние и коня и сделай так, как сказал ты, Мордехая-иудею, сидящему у царских ворот, ничего не упусти из того, что ты говорил.	(י) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת הַלְבוּשׁ וְאֶת הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה כֵן לְמֶרְדֵּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל תִּפְּל דְּבַר מַכֵּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
(11) И взял Аман одеяние и коня, и одел Мордехая, и вывел его на коне на городскую площадь, и возгласил перед ним: «Вот что делают для того человека, которому царь желает оказать почет!»	(יא) וַיִּקַּח הָמָן אֶת הַלְבוּשׁ וְאֶת הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת מֶרְדֵּכַי וַיְרִכִּיבֵהוּ בְּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כְּכֹה וַעֲשֵׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:
(12) И вернулся Мордехай к царским воротам, а Аман поспешил к себе домой, в трауре, с покрытой головой.	(יב) וַיָּשֻׁב מֶרְדֵּכַי אֶל שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל בֵּיתוֹ אֲבֵל וְחַפְיֵי רֹאשׁ:
(13) И рассказал Аман Зереш, жене своей, и всем друзьям своим обо всем, что с ним случилось. И сказали ему мудрецы его и Зереш, жена его: если Мордехай, пред которым ты начал падать, из потомков иудеев, то не сумеешь одолеть его, а ты неминуемо падешь перед ним.	(יג) וַיְסַפֵּר הָמָן לְזָרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל אֹהֲבָיו אֶת כָּל אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזָרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזְרַע הַיְּהוּדִים מֶרְדֵּכַי אֲשֶׁר הִחֲלוּתָ לְנַפֵּל לְפָנָיו לֹא תוּכַל לוֹ כִּי נָפוּל תִּפּוּל לְפָנָיו:
(14) Они еще говорили с ним, как пришли евнухи царские и поспешили отвести Амана на пир, который приготовила Эстер.	(יד) עוֹדִם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיִּבְהִלוּ לְהִבְיֵא אֶת הָמָן אֶל הַמִּשְׁתֵּה אֲשֶׁר עֲשָׂתָה אֶסְתֵּר:

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

(1) И пришел царь с Амано пировать с царицей Эстер.	(א) וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתוֹת עִם אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה:
(2) И сказал царь Эстер также во второй день, когда пили вино: в чем твоя просьба, царица Эстер? — И	(ב) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה שְּׂאֵלְתְּךְ:

будет тебе дано. И о чем прошение? — До полцарства — и будет сделано.	אָסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתִּנְתֵּן לָּהּ וְמָה בְּקִשְׁתָּהּ עַד חֲצֵי הַמַּלְכוּת וַתַּעֲשֶׂה:
(3) И ответила царица Эстер, и сказала: если я нашла милость в твоих глазах, царь, и если царю угодно, пусть мне будет дана моя жизнь по просьбе моей, и народ мой — по прошению моему.	(ג) וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אִם מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנְתֵּן לִי נַפְשִׁי בְּשִׂאלְתִּי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִי:
(4) Потому что проданы я и мой народ, чтобы истребить, убить и погубить (нас). Если бы (нас продали, чтобы) быть рабами и рабынями — я бы молчала, ведь враг не считается с убытками царя.	(ד) כִּי נִמְכַרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרוֹג וּלְאַבֵּד וְאֵלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׂפָחוֹת נִמְכַרְנוּ הַחַרְשָׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שׁוּחַ בְּנוֹק הַמֶּלֶךְ:
(5) И сказал царь Ахашверош, и сказал царице Эстер: кто это? И откуда он, что осмелился сделать подобное?	(ה) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוּשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי זֶה הוּא אֲשֶׁר מָלְאוּ לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן:
(6) И сказала Эстер: человек-притеснитель и враг — вот этот злой Аман. А Аман испугался царя и царицы.	(ו) וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הָקֵן הָרַע הַזֶּה וְהָקֵן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה:
(7) И царь встал в гневе с места, где они пили вино, и пошел в сад, а Аман встал, чтобы просить за себя царицу Эстер, ибо увидел, что предрешена ему царем злая участь.	(ז) וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחִסְתּוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל גִּנַּת הַבַּיִת וְהָקֵן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי כָלְתָה אֵלָיו הָרַעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:
(8) Вернулся царь из сада, туда, где пили вино. А Аман падает на ложе, на котором Эстер. И сказал царь: неужели ты также хочешь забрать царицу — при мне, в доме? Слово вышло из уст царя, а лицо Амана покрылось (страхом).	(ח) וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת וְאֶל בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָקֵן נָפַל עַל הַמֶּטֶה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת הַמַּלְכָּה עִמִּי בְּבַיִת הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָקֵן חִפּוּ:
(9) И сказал Харвона, один из евнухов царя: а вот и дерево, которое сделал Аман для Мордехая, который говорил хорошее о царе, — стоит в доме Амана, высотой пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем.	(ט) וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן הַסְּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה הָעֵץ אֲשֶׁר עָשָׂה הָקֵן לְמִרְדְּכָי אֲשֶׁר דָּבָר טוֹב עַל הַמֶּלֶךְ עָמַד בְּבַיִת הָקֵן גְּבוּהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהֶוּ עָלָיו:
(10) И повесили Амана на том дереве, что он приготовил для Мордехая, и гнев царя утих.	(י) וַיִּתְּלוּ אֶת הָקֵן עַל הָעֵץ אֲשֶׁר הָכִין לְמִרְדְּכָי וַחֲסַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה:

ВОСЬМАЯ ГЛАВА

(1) В тот же день отдал царь Ахашверош царице Эстер дом Амана, притеснителя евреев; и Мордехай предстал перед царем, ибо Эстер сообщила, кто он для нее.	(א) בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוּשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת בֵּית הָקֵן צָרַר הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים וּמִרְדְּכָי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי הִגִּידָה אֶסְתֵּר מָה הוּא לָּהּ:
--	---

<p>(2) Снял царь перстень, который забрал у Амана, и отдал Мордехаю. И Эстер назначила Мордехая (управляющим) домом Амана.</p>	<p>(ב) וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מִהֶמְקוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֶרְדֳּכָי וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת מֶרְדֳּכָי עַל בֵּית הַמֶּן:</p>
<p>(3) И Эстер стала еще говорить с царем и пала к ногам его, и плакала, и умоляла его отвести зло Амана, потомка Агага, и замысел его, что он задумал против иудеев.</p>	<p>(ג) וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתִּדְבַר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתִּבְכֶּה וַתִּתְחַנֵּן לוֹ לְהָעֵבִיר אֶת רַעַת הַמֶּן הָאָגָגִי וְאֶת מַחְשְׁבֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב עַל הַיְהוּדִים:</p>
<p>(4) И протянул царь Эстер золотой скипетр, поднялась Эстер и встала перед царем.</p>	<p>(ד) וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת שֵׁרְבֹט הַזָּהָב וַתִּקָּם אֶסְתֵּר וַתִּעַמַּד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:</p>
<p>(5) И сказала: если царю угодно и если я нашла милость в его глазах, и дело правое на взгляд царя, и я хороша в его глазах, пусть будет написано вернуть свитки с планом Амана, сына Амдаты, потомка Агага, который написал погубить иудеев, которые во всех областях царя.</p>	<p>(ה) וַתֹּאמֶר אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם מִצָּאֵתִי חֵן לִפְנָיו וְכִשֶׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו יִכְתַּב לְהַשִּׁיב אֶת הַסְּפָרִים מִחֲשֻׁבֹת הַמֶּן בֶּן הַמִּדְתָּא הָאָגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְד אֶת הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:</p>
<p>(6) Ибо как я смогу видеть зло, что постигнет мой народ? И как смогу я видеть гибель рода моего?</p>	<p>(ו) כִּי אֵיכָכָה אוֹכַל וְיֵרְאִיתִי בְרָעָה אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת עַמִּי וְאֵיכָכָה אוֹכַל וְיֵרְאִיתִי בְּאַבְדֵן מוֹלַדְתִּי:</p>
<p>(7) И сказал царь Ахашверош царице Эстер и Мордехаю-иудею: «Вот, дом Амана отдал я Эстер, а его повесили на дереве за то, что он поднял руку на иудеев.</p>	<p>(ז) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וּלְמֶרְדֳּכָי הַיְהוּדִי הִנֵּה בֵּית הַמֶּן נִתְּתִי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל הָעֵץ עַל אֲשֶׁר שָׁלַח יְדוֹ בַּיְהוּדִים בַּיְהוּדִים:</p>
<p>(8) А вы пишете об иудеях, как угодно в ваших глазах, от имени царя, и поставьте печать царским перстнем, ибо документ, который написан от имени царя и под которым поставлена печать царским перстнем, — нельзя отменить».</p>	<p>(ח) וְאַתֶּם כָּתַבְתֶּם עַל הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וַחֲתֹמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי כָתַב אֲשֶׁר נִכְתַּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְנִחְתָּמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהַשִּׁיב:</p>
<p>(9) И были вызваны царские секретари в то время в третьем месяце, он же месяц сиван, двадцать третьего числа, и было записано все, как Мордехай приказал иудеям, <i>ахашдарпним</i>, и <i>пахот</i>, и министрам областей от Оду и до Куша, сто двадцать семь областей, каждой области письменами ее и каждому народу на языке его, и иудеям — письменами их и на языке их.</p>	<p>(ט) וַיִּקְרְאוּ סִפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּעַת הַהִיא בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא חֹדֶשׁ סִיּוֹן בְּשָׁלוּשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתַּב כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה מֶרְדֳּכָי אֶל הַיְהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפָּנִים וְהַפְּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מֵהַדוֹ וְעַד כּוּשׁ שִׁבְעַ וְעֶשְׂרִים וּמֵאַה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכָתְבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנוֹ וְאֶל הַיְהוּדִים כְּכָתְבָם וְכָל־שׁוֹנֵם:</p>

<p>(10) И написал он от имени царя Ахашвероша, и поставил печать перстнем царя, и послал с письмами гонцов, ездивших верхом на казенных быстрых верблюдах.</p>	<p>(י) ויכתב בשם המלך אחשוורוש ויחתם בטבעת המלך וישלח ספרים ביד הרצים בסוסים רכבי הרקש האחשתרנים בני הרמכים:</p>
<p>(11) О том, что царь разрешил иудеям каждого города собраться и встать на защиту жизни своей: истреблять, убивать и губить вооружившихся из каждого народа и из каждой области, тех, кто (готов) напасть на них, — с детьми и женами, а имущество разграбить.</p>	<p>(יא) אשר נתן המלך ליהודים אשר בכל עיר ועיר להקהל ולעמד על נפשם להשמיד ולהרג ולאבד את כל חיל עם ומדינה הצרים אתם טף ונשים ושללם לבוז:</p>
<p>(12) В один день, во всех областях царя Ахашвероша, в тринадцатый день двенадцатого месяца, он же месяц адар.</p>	<p>(יב) ביום אחד בכל מדינות המלך אחשוורוש בשלושה עשר לחודש שנים עשר הוא חודש אדר:</p>
<p>(13) Список с этого указа (следует) передать в каждую область как закон, объявляемый всем народам; и чтобы иудеи были к этому дню готовы — мстить врагам своим.</p>	<p>(יג) פתשגן הכתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים ולהיות היהודיים היהודים עתודים עתידים ליום הזה להנקם מאיביהם:</p>
<p>(14) Гонцы верхом на казенных быстрых верблюдах быстро и спешно выехали по слову царскому. И уже в столице Шушан издан приказ.</p>	<p>(יד) הרצים רכבי הרקש האחשתרנים יצאו מבבלים ודחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה:</p>
<p>(15) Мордехай вышел от царя в царской одежде из светлой и голубой шерсти, в большой короне из золота, льняных и пурпурных одеждах, а город Шушан поет и радуется.</p>	<p>(טו) ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחרור ועטרת זהב גדולה ותכריף בויץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:</p>
<p>(16) У иудеев были свет и радость, веселье и почет.</p>	<p>(טז) ליהודים היתה אורה ושמחה ויששן ויקר:</p>
<p>(17) И в каждой области и в каждом городе, куда доходило слово царя с приказом, (внутренняя) радость и (открытое) веселье у иудеев, пиршество и праздник; и многие из народов страны принимают иудейство, потому что напал на них страх перед иудеями.</p>	<p>(יז) ובכל מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר מקום אשר דבר המלך ודתו מגיע שמחה ויששן ליהודים משתה יום טוב ורבים מעמי הארץ מתיהדים כי נפל פחד היהודים עליהם:</p>

ДЕВЯТАЯ ГЛАВА

<p>(1) И в двенадцатом месяце, он же месяц адар, в тринадцатый день его, когда дошло слово царя и приказ, чтобы быть выполненным, в тот день, что надеялись враги иудеев властвовать над ними — а обернулось все (так), что сами иудеи властвуют над своими ненавистниками,</p>	<p>(א) ובשנים עשר חודש הוא חודש אדר בשלושה עשר יום בו אשר הגיע דבר המלך ודתו להעשות ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר ישלטו היהודים הפה בשנאייהם:</p>
---	---

<p>(2) Собрались иудеи в своих городах во всех областях царя Ахашвероша, чтобы поднять руку на тех, кто желал им навредить, и никто перед ними не устоял, потому что страх обуял все народы.</p>	<p>(ב) נקהלו היהודים בעריהם בכל מדינות המלך אחשורוש לשלח יד במבקשי רעתם ואיש לא עמד לפניהם כי נפל פחדם על כל העמים:</p>
<p>(3) И все министры областей, <i>ахашдарпним</i> и <i>пахот</i> (начальники областей), и те, которые занимаются царской работой, возвышают иудеев, ибо охватил их страх перед Мордехаем.</p>	<p>(ג) וכל שרי המדינות והאחשדרפנים והפחות ועשי המלכה אשר למלך מנשאים את היהודים כי נפל פחד מרדכי עליהם:</p>
<p>(4) Ибо Мордехай велик в доме царя, и слух идет о нем по всем областям, потому что (важный) человек Мордехай все более возвеличивается.</p>	<p>(ד) כי גדול מרדכי בבית המלך ושמעו הולך בכל המדינות כי האיש מרדכי הולך וגדול:</p>
<p>(5) И били иудеи мечом всех врагов своих, убивали и уничтожали, и поступили с ненавистниками по воле своей.</p>	<p>(ה) ויכו היהודים בכל איביהם מכת חרב והרגו ואכזן ויעשו כשנאייהם כרצונם:</p>
<p>(6) А в столице Шушан убили иудеи и погубили пятьсот человек.</p>	<p>(ו) וכשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש:</p>
<p>(7) И Паршандату, и Далфона, и Аспату,</p>	<p>(ז) ואת פרשנדתא ואת דלפון ואת אספתא:</p>
<p>(8) И Порату, и Адалью, и Аридату,</p>	<p>(ח) ואת פורתא ואת אדליא ואת ארידתא:</p>
<p>(9) И Пармашту, и Арисая, и Аридая, и Вайзату</p>	<p>(ט) ואת פרמשתא ואת אריסי ואת ארדי ואת ויזתא:</p>
<p>(10) — Десятерых сыновей Амана, сына Амдаты, притеснителя иудеев, убили они, а на грабеж не простерли руки своей.</p>	<p>(י) עשרת בני המן בן המדתא צרר היהודים הרגו ובכזה לא שלחו את ידם:</p>
<p>(11) В тот день донесли царю о числе убитых в столице Шушан.</p>	<p>(יא) ביום ההוא בא מספר ההרוגים בשושן הבירה לפני המלך:</p>
<p>(12) И сказал царь царице Эстер: в столице Шушан убили иудеи и погубили пятьсот человек, и десятерых сыновей Амана; что же сделали они в остальных областях царских? Что ты просишь? — И тебе будет дано. О чем еще прошение твое? — И будет сделано.</p>	<p>(יב) ויאמר המלך לאסתר המלכה בשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש ואת עשרת בני המן בשאר מדינות המלך מה עשו ומה שאלתך וינתן לך ומה בקשתך עי ותרעש:</p>

<p>(13) И сказала Эстер: если угодно царю, пусть будет дано также на завтра иудеям, которые в Шушане, делать по указу нынешнего дня, а десятерых сыновей Амана пусть повесят на дереве.</p>	<p>(יג) וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם מָחָר לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׂוֹשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם וְאֵת עֲשָׂרַת בְּנֵי הָרֶם יִתְּלוּ עַל הָעֵץ:</p>
<p>(14) И сказал царь, чтобы так и было сделано, и был отдан приказ в Шушане, и повесили десятерых сыновей Амана.</p>	<p>(יד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דַּת בְּשׂוֹשָׁן וְאֵת עֲשָׂרַת בְּנֵי הָרֶם תָּלוּ:</p>
<p>(15) Собрались иудеи, которые в Шушане, также и в четырнадцатый день месяца адара, и убили в Шушане триста человек, а на грабеж не простерли руки своей.</p>	<p>(טו) וַיִּקְהֻלוּ הַיהוּדִים הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׂוֹשָׁן גַּם בַּיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר וַיַּהַרְגוּ בְּשׂוֹשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת יָדָם:</p>
<p>(16) А остальные иудеи, которые в областях царя, собрались и отстаивали свою жизнь, и настал у них покой от их врагов, и убили своих ненавистников семьдесят пять тысяч (человек), а на грабеж не простерли руки своей.</p>	<p>(טז) וַיִּשְׁאַר הַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהְלוּ וַעֲמַד עַל נַפְשָׁם וְנוֹחַ מְאִיבֵיהֶם וְהָרַג בְּשֵׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלְפֵי וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת יָדָם:</p>
<p>(17) (Так было) в тринадцатый день месяца адара, а в четырнадцатый день его настал покой, и сделали его днем пиршества и веселья.</p>	<p>(יז) בַּיּוֹם שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:</p>
<p>(18) А иудеи, которые в Шушане, собрались (и воевали) в тринадцатый день этого (месяца) и в четырнадцатый день его; а в пятнадцатый день его был покой, и сделали его днем пиршества и веселья.</p>	<p>(יח) וְהַיְהוּדִים וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׂוֹשָׁן נִקְהְלוּ בְּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בְּחִמְשָׁה עָשָׂר בּוֹ וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה:</p>
<p>(19) Поэтому иудеи-горожане, живущие в открытых городах, делают четырнадцатый день месяца адара (днем) веселья и пиршества, и днем праздника и посылания яств в дар друг другу.</p>	<p>(יט) עַל כֵּן הַיהוּדִים הַפְּרָזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת לַעֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר שִׂמְחָה וּמְשֻׁתָּה וַיּוֹם טוֹב וּמְשֻׁלוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ:</p>
<p>(20) И записал Мордехай эти события, и разослал письма ко всем иудеям, которые (живут) во всех областях царя Ахашвероша, ближним и дальним,</p>	<p>(כ) וַיִּכְתֹּב מֶרְדֵּכָי אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל כָּל הַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֶרֶשׁ הַקְּרוֹבִים וְהַרְחֹקִים:</p>
<p>(21) Чтобы обязались сделать четырнадцатый день месяца адара и пятнадцатый день его из года в год, —</p>	<p>(כא) לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לְהִיּוֹת לַעֲשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר וְאֵת יוֹם חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה:</p>
<p>(22) Как дни, что иудеи отдыхали тогда от своих врагов, и месяц, который обернулся для них вместо печали радостью, и вместо скорби — праздником, чтобы сделать эти дни днями пира и веселья, и посылания яств в дар друг другу и подарков бедным.</p>	<p>(כב) כַּיָּמִים אֲשֶׁר נָחוּ בָהֶם הַיהוּדִים מְאִיבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מְשֻׁתָּה וְשִׂמְחָה</p>

	<p>וּמְשֻׁלָּחַ מְנוּת אִישׁ לְרַעְהוּ וּמִתְנֹת לְאֲבִיּוֹנִים:</p>
<p>И приняли иудеи то, что они начали делать, и то, что Мордехай написал им:</p>	<p>(כג) וּקְבַל הַיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר הִחְלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֶת אֲשֶׁר כָּתַב מֶרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:</p>
<p>(24) Как Аман, сын Амдаты, потомок Агага, притеснитель всех иудеев, задумал погубить иудеев и бросал пур, то есть жребий, чтобы запугать и погубить их;</p>	<p>(כד) כִּי הִסֵּן בֶּן הַמִּדְתָּא הָאֲגָגִי צָרַר כָּל הַיְהוּדִים חָשַׁב עַל הַיְהוּדִים לְאַבְדֵם וְהִפִּיל פֹּהר הוּא הַגּוּרְל לְהִסֵּם וּלְאַבְדֵם:</p>
<p>(25) И как предстала (Эстер) пред царем, (и как) приказал он в письме: да падет злой замысел (Амана), что задумал он против иудеев, на его же голову! И повесили его и сыновей его на дереве.</p>	<p>(כה) וּבִבְרָאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ הִרְעָה אֲשֶׁר חָשַׁב עַל הַיְהוּדִים עַל רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ:</p>
<p>(26) Поэтому и назвали эти дни «Пурим», от слова «пур». Поэтому, согласно всем словам письма этого и тому, что видели (сами) из-за этого, и тому, что постигло их,</p>	<p>(כו) עַל כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל שֵׁם הַפֹּהַר עַל כֵּן עַל כָּל דְּבָרָי הָאֲגָרָת הַזֹּאת וְהָרָא וְהָרָא עַל כִּכָּה וְהָה גִּיעַ אֲלֵיהֶם:</p>
<p>(27) Окончательно подтвердили иудеи, и приняли на себя и на потомков, и на тех, кто присоединится к ним, чтобы не было это отменено, из года в год праздновать эти два дня, как предписано было о них, и в установленное для них время.</p>	<p>(כז) קִיְמוּ וּקְבַל וּקְבַל הַיְהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל זָרָעָם וְעַל כָּל הַנְּלוּיִם עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּכַתְּבָם וְכַזְּמָנָם בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה:</p>
<p>(28) И дни эти памятны и празднуемы, в каждом поколении, в каждой семье, в каждой области и в каждом городе; и эти дни Пурима не будут отменены среди иудеев, и память о них не исчезнет у потомков их.</p>	<p>(כח) וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנִעֲשִׂים בְּכָל דָּוָר וְדָוָר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וְיָמֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְהוּדִים וְזָכָרָם לֹא יִסּוּף מִזָּרָעָם:</p>
<p>(29) И писала царица Эстер, дочь Авихаила, и Мордехай-иудей о всей силе (важности событий), чтобы исполнили письмо о Пуриме вторично.</p>	<p>(כט) וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה בַת אֲבִיחַיִל וּמֶרְדֳּכַי הַיְהוּדִי אֶת כָּל תִּקְרָף לְקַיֵּם אֶת אֲגָרַת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשְּׁנִיָּת:</p>
<p>(30) И послала письма ко всем иудеям, во все сто двадцать семь областей царства Ахашвероша слова мира и правды,</p>	<p>(ל) וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל כָּל הַיְהוּדִים אֶל שִׁבְעַת וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְלָכוֹת אַחַשְׁוֶרֶשׁ דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת:</p>
<p>(31) Чтобы подтвердить (исполнение заповедей) дней Пурима в свои сроки, как приняли Мордехай-иудей и царица Эстер, и как сами они приняли для себя и для потомков своих, (вспоминать) эти посты и молитвы.</p>	<p>(לא) לְקַיֵּם אֶת יָמֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה בְּזְמַנְהֶם כְּאֲשֶׁר קִיְּמוּ עֲלֵיהֶם מֶרְדֳּכַי הַיְהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה וְכְאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל נַפְשָׁם וְעַל זָרָעָם דְּבָרֵי הַצְּלוּת וְעֲצֻקָתָם:</p>

(32) И повеление Эстер подтвердило все сказанное о Пуриме, и было оно записано в книгу.	(לב) ומאמר אֶסְתֵּר קִיָּם דְּבָרֵי הַפְּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בְּסֵפֶר:
---	---

ДЕСЯТАЯ ГЛАВА

(1) И обложил налогом царь Ахашверош страну и острова морские.	(א) וַיִּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֹשׁ מִסַּעַל הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם:
(2) А все деяния силы его и доблести его, и подробный рассказ о возвышении Мордехая, о том, как возвеличил его царь, — все это вписано в книгу летописи царей Мидии и Персии,	(ב) וְכָל מַעֲשֵׂה תְּקוּפוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וּפְרָשֶׁת גְּדֻלַּת מְרֻדְכַי אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ הִלּוּא הֵם כְּתוּבִים עַל סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מִדְּיָא וּפָרְס:
(3) Потому что Мордехай-иудей был вторым (после) царя Ахашвероша, и великим среди иудеев, и желателен для большинства братьев своих, добивался добра народу своему и говорил во благо всего его потомства.	(ג) כִּי מְרֻדְכַי הִיְהוּדִי מִשְׁנֵה לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֹשׁ וְגָדוֹל לַיהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אֲחִיו דָּרָשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדָבָר שְׁלוֹם לְכָל זֶרְעוֹ: